

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la
recherche scientifique
Université Abderrahmane Mira - Bejaia
Faculté des lettres et des langues
& **Laboratoire de recherche LAILEMM**



التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بجاية
كلية الآداب واللغات

COLLOQUE INTERNATIONAL les 11, 12 et 13 mai 2015 - Université de Bejaia
**« Les langues et cultures étrangères (ou de l'autre) dans les pratiques discursives
en contexte pluri/multilingue »**

Initialement prévu les 12, 13 et 14 octobre 2014, le colloque « Les langues et cultures étrangères (ou de l'autre) dans les pratiques discursives en contexte pluri/multilingue », organisé par la faculté des lettres et des langues et le laboratoire LAILEMM de l'université de Bejaia, a été reporté au mois de mai 2015 (11, 12 et 13) et son compte modifié pour des raisons techniques. Les propositions sont à envoyer, avant le 15 janvier 2015, au nouveau compte: fil.pdcpm@hotmail.com
Nous avons saisi cette opportunité pour préciser quelques points de l'argumentaire en direction de certaines disciplines qui n'étaient pas assez ciblées, comme les sciences des textes littéraires. Voici donc, de nouveau, le texte de la thématique du colloque avec le nouvel échéancier, en vous demandant de bien vouloir nous excuser pour ces envois multiples.

**« Les langues et cultures étrangères (ou de l'autre) dans les pratiques discursives
en contexte pluri/multilingue »**

« *Les langues et cultures étrangères (ou de l'autre) dans les pratiques discursives en contexte pluri/multilingue* » est une thématique d'actualité qui interpelle, entre autres, les spécialistes de nombreuses disciplines qui tentent de comprendre l'impact des cultures sur la production/compréhension des discours oraux et/ou écrits. Dans leurs analyses, ils s'interrogent encore sur la question, ils continuent à ce jour d'élaborer des hypothèses, à proposer des études de terrain pour faire la lumière sur des aspects problématiques. C'est le signe que les rapports qu'entretiennent les langues et les cultures, dans un contexte endogène ou exogène, sont complexes et que les préoccupations scientifiques qu'ils suscitent sont toujours d'actualité.

Dans cet ordre d'idée, les enjeux de l'interculturalité (au sens d'intégration de l'altérité culturelle par une communauté culturelle donnée) et de la globalisation (au sens de l'expansion d'une culture mondiale commune transcendant les diversités culturelles) n'ont fait que raviver le débat sur les relations entre les langues, entre les cultures et, entre les langues et les cultures.

Certes, langue et culture sont, aujourd'hui, envisagées dans leur étroite corrélation, alors qu'elles ont été maintenues séparées pendant longtemps. Nul ne peut désormais faire fi de la conception de la langue comme « instrument de communication selon lequel l'expérience s'analyse, différemment dans chaque communauté (...) » (Martinet A., 1960). Ainsi, a-t-il été démontré que la langue organisait le réel et qu'elle était un fait social inséparable de la culture qui l'englobe. L'équation langue/culture charrie donc, dans son sillage, des questions relatives à la société, à la nation, à l'identité, à la civilisation, aux aires culturelles, aux ethnies, etc.

Cela devrait signifier que l'on ne puisse pas étudier une langue, de surcroît étrangère/seconde/cible, sans tenir compte systématiquement de la culture qu'elle véhicule soit explicitement soit implicitement. Force est de constater que la dimension intrinsèquement culturelle de la langue, même si elle préoccupe les chercheurs, reste encore, au niveau pragmatique, la parente pauvre des sciences du langage (la sociolinguistique laissant peu de place à sa voisine, l'ethnolinguistique), de l'apprentissage linguistique qui appréhende généralement la langue comme un système abstrait dont il suffirait de maîtriser les règles, des théories littéraires (l'ethnocritique étant une tentative relativement récente de lire les modalités d'appropriation du culturel par le textuel).

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la
recherche scientifique
Université Abderrahmane Mira - Bejaia
Faculté des lettres et des langues
& Laboratoire de recherche LAILEMM



التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بجاية
كلية الآداب واللغات

Ainsi, malgré une abondante littérature scientifique, la langue - surtout la « la langue étrangère/ seconde/ cible », dans bien des situations, est confinée à un savoir-faire linguistique (compétence linguistique), en exclusion de son rapport à la culture (compétence culturelle).

L'objectif de ce colloque est de favoriser la réflexion autour des contacts entre les langues et cultures étrangères (ou de l'autre) et les langues et cultures locales (du même), comme dans le cas d'une (ex)-colonisation d'un pays par un autre ou d'une émigration (massive) d'un pays vers un autre, etc. Nous attendons des contributions qu'elles traitent des interrogations clés sur les modalités de présence/inscription de la langue et de la culture étrangères ou de l'autre dans la langue et la culture locales ou du même. Les investigations peuvent être menées du point de vue de différentes disciplines, notamment les sciences du langage (analyse du discours, stylistique, sociolinguistique, ethnolinguistique, linguistique contrastive, ...), la pédagogie et la didactique des langues, les sciences des textes littéraires (sociocritique, ethnocritique, ethnostylistique,...), la traductologie (traitement des stratégies de traduction d'éléments culturels contextualisés comme les "allusions d'érudition", etc.).

Langue du colloque : **langue française**

Les propositions, rédigées en français, doivent parvenir au compte (nouveau) du colloque : [<fll.pdcpm@hotmail.com>](mailto:fll.pdcpm@hotmail.com)

CALENDRIER:

- Résumé en français (autour de 500 mots) + bibliographie sommaire + mots clefs (5) + mini CV avant le **15 janvier 2015**.
- Réponse du comité scientifique: entre le **16 et le 26 janvier 2015**.
- Le texte (en français) de la communication (30 000 et 40 000 signes) est à envoyer au compte du colloque **avant le 31 mai 2015**
- Réponse du comité **avant le 15 juin 2015**.
- Publication des Actes **avant fin 2015**.

La Présidente du comité scientifique
Farida Boualit